

Statthaltern [B e a t K a s p a r] Zurlauben nechst vermeldung meiner diensten und freundlichen gruesses anmelden".

Original, mit Siegel - AH 62, 121-122 - Blatt 122^F leer

65

1711 September 25., Sala

A

SCHREIBEN VON LIVIO PAGELLI, [REGENS AM COLLEGIO DEI NOBILI IN PARMA], AN [BEAT JAKOB II.] ZURLAUBEN "DE GESTELLENBURG, CHEVALIER DE L'ORDRE MILITAIRE DE S.^T LOUIS, [ALT] LANDAME DE ZUG, AN SUISSE A" ZUG

"Sono già sopra la metà le Vacanze di questi miei nobili Convittori, che in una somma allegria proseguono godere de correnti spassi, e ricreazioni della Campagna. Il degnissimo Cavaliere [H e i n r i c h D a m i a n L e o n z Zurlauben] Figlio di V.S.Jll.^{ma} [ersterer weilte damals als Student am Collegio dei nobili in Parma], che stà perfettamente prosperoso, ne pruova anch'Esso la comune soddisfazione, e ne gusta l'universale piacere, mantenendosi per altro nella sua saviezza, e diligente nella porzione, che qui pure ogni giorno si dona allo studio".

Original, mit Siegel [des Collegio dei nobili?]
AH 62, 122a-124 - Blatt 122a^V und 124 leer

66

1743 Oktober 14., "au Camp d'Herlisheim"

A

SCHREIBEN VON [GARDELT. BEAT FIDEL] ZURLAUBEN "GESTELLENBURG" AN ABBE [BEAT JAKOB ANTON] "DE ZURLAUBEN DE THURN ET GESTELLENBURG, PAR BALE A", ZUG

"J'ay bien de la Satisfaction d'apprendre par vôtre lettre du 30. du mois passé¹, que celle que j'ai eû l'honneur de vous écrire en dernier lieu, a eüe un meilleur Sort que les précédentes.² je vous Suis très obligé des Gazettes et des nouvelles. je vous prie de ne plus me les ... [envoyer]. nous allons nous mettre incessamment en chemin pour nôtre bonne garnison de Paris. on dit, que ce Sera le 17. nous serons près de 30 jours en route; j'aurois l'honneur de vous écrire une fois en chemin, a fin que j'en puisse avoir vôtre chere Ré-

ponse dès mon arrivée à Paris. nous Sommes campés avec les Gardes françoises entre Drusenheim et Herrlisheim depuis plus de 15 jours, Sous les ordres du Duc [Louis] de Grammont [=G r a m o n t, damals noch Lieutenant général]. les Anglois et les Hollandois redescendent le Rhin, pour prendre des quartiers d'hiver dans la Duché de Luxembourg. ainsi point de blocus de Landau, ni pour cette année ni pour la prochaine, que nous aurons une Armée bien plus considérable. le traité du Roy de Sardaigne [K a r l E m a n u e l III.] [gemeint ist die mit der Erzherzogin von Oesterreich, M a r i a T h e r e s i a, 1743 geschlossene Konvention von Worms] n'est que trop vrai, et ne dément pas le Caractere de cette maison [Savoyen hatte damit Stellung gegen Frankreich bezogen]. le Prince Charles [Alexander von L o t h r i n g e n] tente toujours le passage du Rhin, quand il est yvre. aussi son Entreprise vacille[-]t'elle et trébuche[-]t'elle toujours! l'action de Rhinwyler [=Rheinweiler?] est avantageuse aux françois, et la perte des Autrichiens monte à plus d'un quart au dessus de celle à la qu'elle[!] la Gazette l'évalüe, voilà tout ce que je peux vous en dire. on rétranche icy les bords du Rhin de rédoutes, et Drusenheim est fortifié. le fort de la guerre se portera en flandre l'année prochaine, si Dieu ne nous donne en fin la paix [- der Friede zwischen Frankreich einerseits und Oesterreich, England und Holland anderseits sollte freilich erst 1748 im Frieden von Aachen zustandekommen! -]. la Reine d'Espagne [Eli-sabeth F a r n e s e] arrière cette paix par la guerre que l'Espagne a avec l'Angleterre.

je ne doute pas de l'éloquence de la chaire de mon Cousin le P. Gerold [B r a n d e n b e r g, Konventual in Wettingen, - dessen Mutter, M a r i a H e l e n a B a r b a r a Zurlauben, war Beat Fidel Zurlaubens Tante und eine Schwester des Abbés, der seinerseits Brandenbergs geistlicher Vater war -]. il a trop bien étudié. je souhaiterois beaucoup, que vous lui fissiez mil Complimens de ma part. je l'aime et l'estime infiniment. ayez aussi la bonté d'assurer de mon respect ... Mes dames vos Soeurs [neben der obzitierten Maria Helena Barbara waren dies M a r i a L u d o v i c a G e n o v e v a, Klosterfrau in Maria Opferung zu Zug, A n n a M a r i a L o u i s a und M a r i a A n n a J u l i a n a Zurlauben], M. le Prévot [und Pfarrer der Stadt Zug, Beat Karl Anton Wolfgang W i c k a r t], et M. [Jakob Bernhard] de B r a n d e n b e r g [den Gatten der obgenannten Maria Helena Barbara Zurlauben]. je suis très sensible à leur souvenir, et à la nouvelle de leur bonne santé. la Convalescence de M. le Prévot me pénètre de joye. le même jour, que je reçûs la vôtre du 30. dans la qu'elle[!] vous me parlez avec bien

de la Surprise et de peine, du parti que veut prendre nôtre Cousin le Capitaine [R u d o l f B e a t J a k o b A n t o n Zurlauben] de se marier, ce même jour j'en reçûs aussi une du dit Cousin, datteé de Condé du 3. de ce mois³, par la qu'elle[!] il me dévoile ce mystere, car je proteste, que je n'en avois aucune connoissance au paravant. il vient d'obtenir du Roy [L u d w i g X V.] la pension de feu Son frere [des 1742 verstorbenen Hauptmanns B e a t G e r o l d F i d e l Zurlauben], et cette augmentation de revenu le fait Sans doute penser au mariage. voicy ce qu'il me mande de Son amour dans celle du 3 de ce mois. ...['] je ne sçais pas ce que je deviendrai dans ce pais cy, je Suis ... [devenu] amoureux d'une aimable personne de condition icy. [Einschub von Beat Fidel Zurlauben: à Condé]. qui est riche en beauté et toute façon, la quelle me donneroit bien 5 ou 6. mill livres de rentes, enfin vous sçavez [que]⁴ je suis déjà d'un certain age [nämlich 35 Jahre alt], et qu'il est bien tems de Songer à s'etablir la famille, et come [je]⁴ Suis pauvre, cela me feroit bien du bien. je vous mande cela, pour prendre conseil de vous, parceque je Suis persuadé, que vous m'aimez assez pour me souhaitter heureux. mais il arrivera ce qu'il voudra, je ne me m'ariérai[!] jamais dans mon pais.['] c'est tout ce que je sçais au Sujet de l'objet de Son amour. je lui ai répondû, aujourd'huy, que je ne doute pas que cette Demoiselle ou Dame ne soit telle qu'il me l'avoit dépeinte, que d'ailleurs l'amour étoit aveugle, Surtout S'il avoit des écus, que cette personne étant de condition nôtre famille n'en rougira pas, qu'étant riche en beauté et toute façon, il auroit un trésor d'autant plus difficil à garder, que, Si elle lui donne 5 à 6 mil livres de rente, cette Somme annuelle ajoutée aux 3 mil livres environ qu'il avoit, le tirera de son honnête pauvreté, et donnera par Son oeconomie de quoy pour élever et éduquer Ses Enfans futurs, qu'au reste Son unique but étant de s'etablir la famille, il étoit veritablement de l'age convenable. que je ne doutois pas néanmoins, qu'il ne consultat mon Oncle le Colonel des Gardes [B e a t F r a n z P l a z i d u s Zurlauben], lequel il devoit régarder comme un Oracle très Sur, et que celui-ci n'approuvat un mariage de cette nature, et qu'alors j'opinerai du bonnet avec mon Oncle. c'est à dire, que je Serois de Sa décision. qu'il n'étoit pas à la vérité le premier de la famille, qui Se Soit transplanté hors de Sa patrie, mais que pour moi je ne penserai pas de même en mon tems [d.h., dass Beat Fidel Zurlauben schon damals die Absicht hatte, sich in der Heimat zu verheiraten], et qu'il faudra bien, qu'à Son défaut je m'établisse à Zoug. mais Surtout je finis par le prier, de ne prendre aucun engagement flétrissant et peu riche, lui objectant le

terrible Exemple du Chancelier [=Zuger Stadtschreiber H e i n r i c h D a -
m i a n L e o n z Zurlauben, der sich 1727 mit Maria Genoveva K r ä n z -
l i n verheiratet hatte] vôte frere. je viens d'en écrire conséquemment à
mon Oncle le Colonel dès que j'en apprendrai quelque résolution ultérieure,
je vous la manderai Sur le champ.⁵

M [Franz Fidel Anton] de L a n [d] t w i n g est énferrmé dans Landau. je
lui ferai vos Complimens dans la jere [=première] lettre. je vis avant mon
départ de Mesluns en bonne Santé le Chirurgien W e b e r, qui est un fort
joli Sujet.

vous me mandez par la vôtre du 19 du mois passé ce que vous écrivit M vôte
frere [Beat Franz Plazidus Zurlauben] le 7 de ce même mois Sur la justice
qu'il réclame contre le déserteur Antoine B r a n d e n b e r g. je vous prie
de m'éclaircir du jugement rendu [in der Stadt Zug] contre ce miserable, que
je ne doute pas n'être pas convenable à l'alliance de france. je Serois très
aise, que vous assuriez de mes ... Complimens mes Confesseurs le Pere Michel
[W i c k a r t], et le Pere Eugene [Z u m b a c h].⁶ ils méritent tous deux
toute l'estime possible. je serois ravi, de les révoir un jour en Suisse dans
quelques années d'icy.

M. [Lorenz] d'E s t a v a y e r [-L u l l y], Cap[itaine] aux Gardes retiré,
vient de mourir à fribourg le 5 de ce mois. il a été le dernier de Sa branche
établie à fribourg. M. Son Cousin [Franz Jakob] de Montet-Estavayer [=E s t a -
v a y e r - M o n t e t] de Soleurre, Sollicite vivement Sa Compagnie aux
Gardes, et l'aura. comme il passeroit devant moi, et qu'un rang de plus ou
de moins importe extremement pour la fin de ma vie, j'ai écrit à mon Oncle
le Colonel, pour le prier, de vouloir bien en cette occasion mé faire établir
Cap[itaine] aux Gardes avant M. Montet [- Beat Fidels Wunsch ging dann 1744
in Erfüllung! -], ne doutant pas de Son crédit près de Mgr. [Louis-Auguste
de Bourbon] le Prince de D o m b e s [dem Colonel général des Suisses et
Grisons]. quoique ma conduite durant cette Campagne trouveroit S'il le fal-
loit, des garands de Sa Sagesse près des autres Chefs de nôtre Reg[imen]t,
j'apprehende néanmoins toujours par l'exemple du passé, que mon Oncle pour
vouloir être esclave de Son naturel avare ne me laisse passer encore Sur le
Corps M de Montet avant la révue prochaine du Roy, qui Se fera en Mars ou
Avril, a fin de pouvoir épargner quelques centaines de francs qu'il lui en
couteroit pour mon éntretien durant cet interval. je vous prie néansmoins et
fort iustamment de joindre vos prieres aux miennes près de M. vôte frere, a
fin que Sacrifiant un leger interêt dans Son opulence actuelle il me fasse

obtenir un rang Si précieux pour ma fortune à venir. vous aurez aussi la bonté de me mander Sa réponse là dessus, favorable ou contraire. je Suis trop persuadé de votre amitié, pour que vous me refusiez une pareille démarche. vous pourrez aussi lui parler au Sujet du mariage, qu'a en tête notre Cousin. mais je vous prie de lui écrire incessamment au Sujet de ma demande, pour passer devant M de Montet. les momens Sont chers.

J'embrasse mes Soeurs [die Klosterfrau *M a r i a E u p h e m i a C h r i s t i n a H e l e n a* in Tänikon sowie *M a r i a F r a n z i s k a V e r r e n a A n t o i n e t t a* Zurlauben], et fais mes Gruos à Elisbeth [*W i k k a r t*] et à *B a b l o n* [beides Mägde des Abbés]. je me récommande à leurs prieres

l'ancien ordre de notre Reg^t Sera rétabli. le Roy a décidé, qu'il n'y auroit plus de détachemens de nos deux Reg^{ts} pour Sa garde pendant la guerre, mais qu'il resteroit Six Compag. des Gardes françoises et trois des nôtres près de Sa personne. les trois des nôtres Sont pour l'année prochaine, la Generale [gemeint die des Colonel général], la Colonelle et Villars [gemeint die Halb-kompagnien Zurlauben und Villars-Chandieu], et Mchet.

quoique j'aye grande envie de faire Campagne, je ne ferai pas néanmoins Campagne l'année prochaine, à cause de ce Reglement. d'ailleurs mon Oncle ne m'aideroit il pas plus, qu'il n'a fait cette année, ou il m'a laissé servir à mes dépens Sans me donner aucun Sol? *Deus converte eum, ad mentem fratris, cui haec Scribo, charissimi.*"

1) s. AH 180, 377-378

2) Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" 670 weist für dieses Jahr 8 Briefe an den Benefiziaten nach.

3) Dieses Schreiben scheint sich in der Zurlaubiana nicht erhalten zu haben.

4) Text zerstört und sinngemäss ergänzt.

5) Wenig später meldet Rudolf Beat Jakob Anton Zurlauben, dass er seine Heiratspläne nicht mehr weiter zu verfolgen gedenke (s. AH 183, 146). 1749 ehelichte er dann Emanuèle-Angélique de *H e i s s*.

6) Während Zumbach damals im Kapuzinerkloster Zug stationiert war, amtete Wickart von 1738 bis 1753 als Kustos der Schweizer Provinz in Rom. (Frödl. Mitteilung von Provinzarchivar Br. Stanislaus Noti, Luzern). Vermutlich aber hielt sich auch Wickart 1743 vorübergehend in Zug auf!

Original, mit Siegel - AH 62, 125-128